



Evento	Salão UFRGS 2014: SIC - XXVI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2014
Local	Porto Alegre
Título	A relação hunsrückisch-hochdeutsch-português e a didática para o ensino de alemão-padrão em contextos plurilíngues
Autor	NATÁLIA NAVROTZKI RIEDNER
Orientador	KAREN PUPP SPINASSÉ

O presente trabalho de pesquisa tem como objetivo analisar a relação entre as línguas *hunsrückisch*, *hochdeutsch* e português através de jornais e outros escritos do período de 1900 a 1930, a fim de averiguar com que funções as diferentes línguas são usadas e o quanto elas influenciam uma a outra. A partir disso, a segunda etapa da pesquisa será com base na sala de aula, observando-se a relação professor-aluno para entender quais são os principais problemas enfrentados pelo docente no ensino-aprendizagem de alemão-padrão de uma turma bilíngue.

A pesquisa teve início com a leitura de textos teóricos sobre o bilinguismo, cujo enfoque principal era analisar aspectos da relação professor-aluno em contexto de ensino-aprendizagem. Com isso, muitos elementos importantes foram destacados, como a elaboração da avaliação e a relação com a identidade do aluno. Os critérios avaliativos não devem ser discriminatórios, baseando-se somente na gramática. É necessário analisar o crescimento de outras áreas linguísticas, como a fonologia e a sintaxe. Além disso, outro elemento destacado foi a importância do modo como o professor entende o dialeto, já que isso pode afetar na construção ou desconstrução da identidade do aluno. Correções constantes durante a fala do sujeito, por exemplo, podem desmotivá-lo na aprendizagem. O docente deve respeitar a identidade linguística e cultural do estudante e minimizar ao máximo a assimetria na interação professor-aluno.

Após uma ampla leitura com abordagens diversas sobre o bilinguismo, iniciou-se a pesquisa com periódicos e outros escritos, a fim de se analisar as funções das diferentes línguas – português, *hochdeutsch* e *hunsrückisch* – e a influência que elas exercem entre si já ao longo dessa história de contato linguístico. Para isso, contos escritos por Alfredo Gross e jornais do início do século XX foram materiais que serviram de análise. Essa etapa iniciou-se há pouco tempo, mas alguns fenômenos já puderam ser observados, como, por exemplo, o uso do *honn* como verbo auxiliar em substituição ao *haben* do alemão-padrão. Além disso, a influência do português sobre o *hunsrückisch* foi observada por meio de várias palavras adaptadas, como *bolidikerei* (politicagem) e *Vetrinea* (veterinário). Outro exemplo é a troca de fonemas: em palavras como *aber* e *glaube* há inversão dos fonemas [b] por [v] no *hunsrückisch*, formando palavras como *awer* e *glauwe*.

A partir disso, pretendemos identificar tendências, a fim de formular materiais que se utilizem das relações dessas línguas para o ensino-aprendizagem do alemão-padrão em contextos de contato linguístico das três variedades.